

## 歌罗西书第一章译文对照

1【和合本】奉神旨意，作基督耶稣使徒的保罗和兄弟提摩太

【和修订】奉神旨意，作基督耶稣使徒的保罗，和我们的弟兄提摩太，

【新译本】奉 神旨意作基督耶稣使徒的保罗，和提摩太弟兄，

【吕振中】奉神旨意做基督耶稣使徒的保罗、和兄弟提摩太、

【思高本】因天主的旨意作基督耶稣的宗徒的保禄与弟茂德弟兄，2.致书给在哥罗森的圣徒及在基督内忠信的弟兄，

【牧灵本】因天主的意愿而成为基督耶稣的宗徒的保禄，和我们的弟兄弟茂德，

【现代本】我是保罗；我奉神的旨意作基督耶稣的使徒。我和提摩太弟兄

【当代版】奉神旨意作基督耶稣使徒的保罗和提摩太弟兄，

【KJV】Paul, an apostle of Jesus Christ by the will of God, and Timotheus our brother,

【NIV】Paul, an apostle of Christ Jesus by the will of God, and Timothy our brother,

【BBE】Paul, an Apostle of Jesus Christ, by the purpose of God, and Timothy our brother,

【ASV】Paul, an apostle of Christ Jesus through the will of God, and Timothy our brother,

2【和合本】写信给歌罗西的圣徒，在基督里有忠心的弟兄。愿恩惠、平安从神我们的父归与你们！

【和修订】写信给歌罗西的圣徒，在基督里忠心的弟兄。愿恩惠、平安<sup>产</sup>从我们的父神归给你们！

【新译本】写信给在歌罗西的圣徒，和在基督里忠心的弟兄。愿恩惠平安从我们的父 神临到你们。

【吕振中】写信给歌罗西的圣徒、在基督里忠信的弟兄。愿你们由神我门的父、蒙恩平安。

【思高本】恩宠与平安由天主我们的父赐与你们！

【牧灵本】向哥罗森的神圣子民和基督内的信友兄弟们致意：愿我们的天主父赐你们恩宠与平安！

【现代本】写信给你们在歌罗西的信徒，就是在基督里忠心的弟兄们。愿我们的父神赐恩典、平安给你们。

【当代版】写这信给你们歌罗西城忠于基督的信徒。愿天父神恩待你们，赐你们平安！

【KJV】To the saints and faithful brethren in Christ which are at Colosse: Grace be unto you, and peace, from God our Father and the Lord Jesus Christ.

【NIV】To the holy and faithful brothers in Christ at Colosse: Grace and peace to you from God our Father.

【BBE】To the saints and true brothers in Christ at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.

【ASV】To the saints and faithful brethren in Christ that are at Colossae: Grace to you and peace from God our Father.

3【和合本】我们感谢神、我们主耶稣基督的父，常常为你们祷告；

【和修订】我们为你们祷告的时候，常常感谢我们主耶稣基督的父神<sup>父</sup>，

【新译本】我们为你们祈祷的时候，常常感谢 神我们主耶稣基督的父，

【吕振中】我们时常为你们祷告，感谢神、我们主耶稣基督的父。

【思高本】我们在祈祷时，常为你们感谢我们的主耶稣基督的天主和父，

【牧灵本】我们时时为你们祈祷并感谢天主，我们的主耶稣基督之父，

【现代本】在替你们祷告的时候，我们常常感谢神，就是我们的主耶稣基督的父亲；

【当代版】我们常常为你们祷告，也为你们感谢我们主耶稣基督的父，

【KJV】 We give thanks to God and the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

【NIV】 We always thank God, the Father of our Lord Jesus Christ, when we pray for you,

【BBE】 We give praise to God the Father of our Lord Jesus Christ, making prayer for you at all times,

【ASV】 We give thanks to God the Father of our Lord Jesus Christ, praying always for you,

4【和合本】因听见你们在基督耶稣里的信心，并向众圣徒的爱心，

【和修订】因为听见你们对基督耶稣的信心，并对众圣徒有的爱心。

【新译本】因为听见你们在基督耶稣里的信心，和对众圣徒的爱心。

【吕振中】因听我们听见了你们在基督耶稣里的信心，以及你们对众圣徒所有的爱心，

【思高本】因为我们听说：你们在基督耶稣内的信德，和你们对众圣徒所有的爱德：

【牧灵本】因为我们知道了你们在基督耶稣内的信德，以及你们对所有天主圣徒所表现出来的爱心。

【现代本】因为我们听见你们对基督耶稣有信心，对所有信徒有爱心。

【当代版】因为我们听见了你们对主耶稣基督有信心和对众圣徒有爱心。

【KJV】 Since we heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have to all the saints,

【NIV】 because we have heard of your faith in Christ Jesus and of the love you have for all the saints--

【BBE】 After hearing of your faith in Christ Jesus, and of the love which you have for all the saints,

【ASV】 having heard of your faith in Christ Jesus, and of the love which ye have toward all the saints,

5【和合本】是为那给你们存在天上的盼望；这盼望就是你们从前在福音真理的道上所听见的。

【和修订】这都是因着那给你们存在天上的盼望，它就是你们从前所听见真理的道，就是福音；

【新译本】这都是由于那给你们存在天上的盼望，这盼望是你们从前在福音真理的道上听过的。

【吕振中】都因那给你们保留在天上的盼望而生的。这盼望、你们先前在福音真理之道上曾听说过。

【思高本】这是为了那在天上给你们所存留的希望，对这希望你们由福音真理的宣讲中早已听过了。

【牧灵本】你们在望德中殷切期待在天上为你们保存的产业，就是不久前你们听到的真理之言，

【现代本】起初，福音真道传到你们那里的时候，你们就听见了这福音所带来的盼望。这样，你们的信心和爱心都是以那为你们保存在天上的盼望为根据的。

【当代版】你们能有这样的信心和爱心，是因为你们存有天上的盼望，而这种盼望是你们从前领受福

音真道的时候，就有了的。

【KJV】 For the hope which is laid up for you in heaven, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel;

【NIV】 the faith and love that spring from the hope that is stored up for you in heaven and that you have already heard about in the word of truth, the gospel

【BBE】 Through the hope which is in store for you in heaven; knowledge of which was given to you before in the true word of the good news,

【ASV】 because of the hope which is laid up for you in the heavens, whereof ye heard before in the word of the truth of the gospel,

6【和合本】这福音传到你们那里，也传到普天之下，并且结果，增长，如同在你们中间，自从你们听见福音，真知道神恩惠的日子一样。

【和修订】这福音传到你们那里，也传到普天下，并且继续增长，不断结果，正如自从你们听见福音，真知道神恩惠的日子起，在你们中间也是这样。

【新译本】这福音传到你们那里，也传到全世界；你们听了福音，因着真理确实认识了神的恩典之后，这福音就在你们中间不断地结果和增长，在全世界也是一样。

【吕振中】这福音到了你们那里，正如到了全世界，结果子增长着，正如在你们中间一样结果子增长；自从你们听见了，并实实在在认识了神恩惠的日子以来、都是如此。

【思高本】这福音一传到你们那，就如在全世界上，不断结果，不断发展；在你们那，自从你们听到了福音，并在真理内认识了天主的恩宠那天以来，也是一样；

【牧灵本】即福音。福音已呈现在你们中间，福音还要在全世界生长并结果，就如你们当初接受，并由此懂得天主恩赐中的一切真谛一样。

【现代本】这福音不但传到你们那里，也传遍全世界，不断地生长，结果子，正像当初你们听见而且真正认识神的恩典时，生长，结果子一样。

【当代版】这福音不但传到你们那里，也传到世界各地，并且开花结果，这和你们当初听了福音，认识神的恩典，便不断长进的情形一样。

【KJV】 Which is come unto you, as it is in all the world; and bringeth forth fruit, as it doth also in you, since the day ye heard of it, and knew the grace of God in truth:

【NIV】 that has come to you. All over the world this gospel is bearing fruit and growing, just as it has been doing among you since the day you heard it and understood God's grace in all its truth.

【BBE】 Which has come to you; and which in all the world is giving fruit and increase, as it has done in you from the day when it came to your ears and you had true knowledge of the grace of God;

【ASV】 which is come unto you; even as it is also in all the world bearing fruit and increasing, as it doth in you also, since the day ye heard and knew the grace of God in truth;

7【和合本】正如你们从我们所亲爱、一同作仆人的以巴弗所学的。他为我们（有古卷作：你们）作了基督忠心的执事，

【和修订】这福音是你们从我们所亲爱、一同作仆人的以巴弗学到的。他为我们<sup>产</sup>作了基督的忠心仆役，

【新译本】这福音也就是你们从我们亲爱的、一同作仆人的以巴弗那里学到的。他为你们作了基督忠心的仆役，

【吕振中】这福音是你们从我们亲爱的、一同做仆人的以巴弗所学的；是他为了我们（有古卷作‘你们’）而做基督的忠信仆役、

【思高本】这福音也就是你们由我们亲爱的同仆厄帕夫辣所学得的，他为你们实在是基督的忠仆役，

【牧灵本】你们跟厄帕夫辣学习，他是我们亲爱的同伴，一名代表我们为基督虔诚服务的忠仆。

【现代本】你们是从我们亲爱的同工以巴弗学习到这福音的；他为我们（有些古卷是：你们）作了基督忠心的仆人。

【当代版】这福音是我们亲爱的同工、基督的忠仆、以巴弗带给你们的，

【KJV】As ye also learned of Epaphras our dear fellowservant, who is for you a faithful minister of Christ;

【NIV】You learned it from Epaphras, our dear fellow servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,

【BBE】As it was given to you by Epaphras, our well-loved helper, who is a true servant of Christ for us,

【ASV】even as ye learned of Epaphras our beloved fellow-servant, who is a faithful minister of Christ on our behalf,

8【和合本】也把你们因圣灵所存的爱心告诉了我们。

【和修订】也把圣灵赐给你们的爱告诉我们。

【新译本】也把你们在圣灵里的爱心告诉了我们。

【吕振中】也是他把你们受圣灵感动的爱告才我们的。

【思高本】也就是他给我们报告了圣神所赐与你们的爱。

【牧灵本】正是他告诉了我有关你们在圣神中的爱心。

【现代本】有关圣灵赐给你们爱心的消息是他告诉我们的。

【当代版】他也把圣灵赐给你们的爱告诉了我们。

【KJV】Who also declared unto us your love in the Spirit.

【NIV】and who also told us of your love in the Spirit.

【BBE】And who, himself, made clear to us your love in the Spirit.

【ASV】who also declared unto us your love in the Spirit.

9【和合本】因此，我们自从听见的日子，也就为你们不住的祷告祈求，愿你们在一切属灵的智慧悟性上，满心知道神的旨意；

【和修订】因此，我们自从听见的日子就不住地为你们祷告和祈求，愿你们满有一切属灵智慧和悟性，真正知道神的旨意，

【新译本】因此，我们从听见的那天起，就不停地为你们祷告祈求，愿你们借着一切属灵智慧和悟性，可以充分明白 神的旨意，

【吕振中】为这缘故、我们自从听见的日子起、就为你们不停地祷告祈求，愿你们对他的旨意得到充满的认识，有全备属灵智慧和领悟，

【思高本】为此，自从我们得到了报告那天起，就不断为你们祈祷，恳求天主使你们对的旨意有充分的认识，充满各样属神的智慧和见识，

【牧灵本】因此，从获得你们消息的那天起，我们就不断地为你们祈祷，使你们能借着智慧与灵性对天主的旨意有完全的认识。

【现代本】因此，自从听到了有关你们的消息，我们不断地为你们祷告，求神使你们从圣灵得到各样的智慧和理解力，能够充分地认识他的旨意。

【当代版】自此以后，我们便不断为你们祈祷，求神更赐给你们属灵智慧和悟性，叫你们能够完全地明白祂的旨意。

【KJV】For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray for you, and to desire that ye might be filled with the knowledge of his will in all wisdom and spiritual understanding;

【NIV】For this reason, since the day we heard about you, we have not stopped praying for you and asking God to fill you with the knowledge of his will through all spiritual wisdom and understanding.

【BBE】For this reason, we, from the day when we had word of it, keep on in prayer for you, that you may be full of the knowledge of his purpose, with all wisdom and experience of the Spirit,

【ASV】For this cause we also, since the day we heard it, do not cease to pray and make request for you, that ye may be filled with the knowledge of his will in all spiritual wisdom and understanding,

10【和合本】好叫你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦，在一切善事上结果子，渐渐的多知道神；

【和修订】好使你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦，在一切善事上结果子，对神的认识更有长进。

【新译本】使你们行事为人对得起主，凡事蒙他喜悦；在一切善事上多结果子，更加认识 神；

【吕振中】行事为人对得起主，凡事让他喜欢，在一切善行上结果子，在认识神上增长着，

【思高本】好使你们的行动相称于主，事事叫喜悦，在一切善功上结出果实，在认识天主上获得进展，

【牧灵本】希望你们拥有一个无愧于主，完全令主欢喜的生活。愿你们在一切善工中结出果实，对天主的认识日渐深刻。

【现代本】这样，你们的生活就会合乎主的要求，凡事使他喜欢。同时，你们会在生活上结出各种美好的果子，对神的认识也会增进。

【当代版】使你们的行事为人能对得起主，凡事蒙祂喜悦，多行善事，因而对神的认识，逐渐加增。

【KJV】That ye might walk worthy of the Lord unto all pleasing, being fruitful in every good work, and increasing in the knowledge of God;

【NIV】And we pray this in order that you may live a life worthy of the Lord and may please him in every way: bearing fruit in every good work, growing in the knowledge of God,

【BBE】 Living uprightly in the approval of the Lord, giving fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;

【ASV】 to walk worthily of the Lord unto all pleasing, bearing fruit in every good work, and increasing in the knowledge of God;

11 【和合本】 照他荣耀的权能，得以在各样的力上加力，好叫你们凡事欢欢喜喜的忍耐宽容；

【和修订】 愿你们从他荣耀的权能中，得以在一切事上力上加力，好使你们凡事欢欢喜喜地忍耐宽容，

【新译本】 依照他荣耀的大能得着一切能力，带着喜乐的心，凡事忍耐宽容；

【吕振中】 照他荣耀之权能得能力，满有力量，凡事能坚忍、恒久忍耐，带着喜乐的心。

【思高本】 全力加强自己，赖他光荣的德能，含忍容受一切，欣然

【牧灵本】 依靠天主荣耀的德能，坚强起来，使你们能耐心持久，常常喜悦。

【现代本】 愿你们从他荣耀的能力中得到坚强的力量，有耐心忍受一切。要以快乐的心

【当代版】 愿神将祂荣耀的权能和力量赐给你们，叫你们无论对甚么事，都能欢欢喜喜地忍耐宽容。

【KJV】 Strengthened with all might, according to his glorious power, unto all patience and longsuffering with joyfulness;

【NIV】 being strengthened with all power according to his glorious might so that you may have great endurance and patience, and joyfully

【BBE】 Full of strength in the measure of the great power of his glory, so that you may undergo all troubles with joy;

【ASV】 strengthened with all power, according to the might of his glory, unto all patience and longsuffering with joy;

12 【和合本】 又感谢父，叫我们能与众圣徒在光明中同得基业。

【和修订】 又感谢父，使你们配与众圣徒在光明中分享基业。

【新译本】 并且感谢父，他使你们有资格分享圣徒在光明中的基业。

【吕振中】 我们也感谢（或译“带着喜乐的心感谢”）父，因为他使你们能够有分于众圣者在光中的业分。

【思高本】 感谢那使我们有资格，在光明中分享圣徒福分的天父，

【牧灵本】 天主恩赐我们和其他圣徒分享继承他光明中的“产业”，为此你们要感谢天主。

【现代本】 感谢天父，因为他使你们（有些古卷是：我们）有资格分享他为信徒们在那光明的国度里所保留的福泽。

【当代版】 我们又感谢天父，因祂让我们可以跟众圣徒一同在光明中承受天上的产业。

【KJV】 Giving thanks unto the Father, which hath made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light:

【NIV】 giving thanks to the Father, who has qualified you to share in the inheritance of the saints in the kingdom of

light.

【BBE】 Giving praise to the Father who has given us a part in the heritage of the saints in light;

【ASV】 giving thanks unto the Father, who made us meet to be partakers of the inheritance of the saints in light;

13【和合本】他救了我们脱离黑暗的权势，把我们迁到他爱子的国里；

【和修订】他救了我们脱离黑暗的权势，迁移到他爱子的国度里。

【新译本】他救我们脱离了黑暗的权势，把我们迁入他爱子的国里。

【吕振中】他授救了我们脱离黑暗的权势，以迁入于他爱的儿子国里。

【思高本】因为是由黑暗的权势下救出了我们，并将我们移置在爱子的国内，

【牧灵本】他把我们从黑暗的权势下救赎出来，让我们进入他“爱子”的王国，

【现代本】他救我们脱离了黑暗的权势，使我们生活在他亲爱的儿子的主权下。

【当代版】又把我们从黑暗的恶势力中拯救出来，安置在祂爱子的国里；

【KJV】 Who hath delivered us from the power of darkness, and hath translated us into the kingdom of his dear Son:

【NIV】 For he has rescued us from the dominion of darkness and brought us into the kingdom of the Son he loves,

【BBE】 Who has made us free from the power of evil and given us a place in the kingdom of the Son of his love;

【ASV】 who delivered us out of the power of darkness, and translated us into the kingdom of the Son of his love;

14【和合本】我们在爱子里得蒙救赎，罪过得以赦免。

【和修订】借着他的爱子，我们得蒙救赎，罪得赦免。

【新译本】我们在爱子里蒙了救赎，罪得赦免。

【吕振中】在这儿子中，我们得到赎放，得了罪恶之赦免。

【思高本】我们且在他内得到了救赎，获得了罪赦。

【牧灵本】在他内，我们得了救赎和罪的赦免。基督是万物之源

【现代本】借着他的爱子，我们得到自由——我们的罪得赦免。

【当代版】我们借着祂的爱子蒙救赎，罪过得到赦免。

【KJV】 In whom we have redemption through his blood, even the forgiveness of sins:

【NIV】 in whom we have redemption, the forgiveness of sins.

【BBE】 In whom we have our salvation, the forgiveness of sins:

【ASV】 in whom we have our redemption, the forgiveness of our sins:

15【和合本】爱子是那不能看见之神的像，是首生的，在一切被造的以先。

【和修订】爱子是那看不见的神之像，是一切被造物的首生者<sup>28</sup>。

【新译本】这爱子是那看不见的 神的形象，是首先的，在一切被造的之上。

【吕振中】他是人不能见的神之像，是首先者超越一切被创造者；

【思高本】他是不可见的天主的肖像，是一切受造物的首生者，

【牧灵本】他是不可见天主的肖像，他是受造万物中的头胎。

【现代本】基督是那看不见的神的形像，是超越万有的长子。

【当代版】论到基督，祂是那位肉眼不能看见的神的真像；在创造宇宙万物之先，祂已经存在了。

【KJV】Who is the image of the invisible God, the firstborn of every creature:

【NIV】He is the image of the invisible God, the firstborn over all creation.

【BBE】Who is the image of the unseen God coming into existence before all living things;

【ASV】who is the image of the invisible God, the firstborn of all creation;

16【和合本】因为万有都是靠他造的，无论是天上的，地上的；能看见的，不能看见的；或是有位的，主治的，执政的，掌权的；一概都是借着 he 造的，又是为他造的。

【和修订】因为万有都是在他里面<sup>产</sup>造的，无论是天上的、地上的，能看见的、不能看见的，或是有权位的、统治的，或是执政的、掌权的，一概都是借着 he 为着他造的。

【新译本】因为天上地上的万有：看得见的和看不见的，无论是坐王位的，或是作主的，或是执政的，或是掌权的，都是本着 he 造的；万有都是借着 he，又是为着他而造的。

【吕振中】因为万有、在天上的和在地上的、人能见的和不能见的、或是‘众王位’、或‘众主治’、或‘众执政的’、或‘众掌权的’、都是本着 he 而被创造的：万有都借着 he，又是为要归于 he 而被创造的。

【思高本】因为在天上和在地上的一切，可见的与不可见的，或是上座者，或是宰制者，或是率领者，或是掌权者，都是在他内受造的：一切都是借着 he，并且是为了 he 而受造的。

【牧灵本】因为在他内造就出了一切：天上地下，可见的与不可见的，在位者、统治者、掌权者、领导者…一切都借着 he、为了 he 而造就。

【现代本】借着 he，神创造了天地万有：看得见和看不见的，包括灵界的在位者、统治者、执政者、掌权者。借着 he，也为着他，神创造了整个宇宙。

【当代版】祂又是宇宙万有的创造主，无论是天上的、地下的、有形的、无形的、在位的、统治的、执政的、掌权的，一切都是神借着祂创造的，也是为了祂而造的。

【KJV】For by him were all things created, that are in heaven, and that are in earth, visible and invisible, whether they be thrones, or dominions, or principalities, or powers: all things were created by him, and for him:

【NIV】For by him all things were created: things in heaven and on earth, visible and invisible, whether thrones or powers or rulers or authorities; all things were created by him and for him.

【BBE】For by him all things were made, in heaven and on earth, things seen and things unseen, authorities, lords, rulers, and powers; all things were made by him and for him;

【ASV】for in him were all things created, in the heavens and upon the earth, things visible and things invisible, whether thrones or dominions or principalities or powers; all things have been created through him, and unto him;

17【和合本】他在万有之先；万有也靠 he 而立。



【和修订】他在万有之先；万有也靠他而存在。

【新译本】他在万有之先；万有也一同靠着祂而存在。

【吕振中】他在万有之先，万有也本着祂而一同立住；

【思高本】他在万有之先就有，万有都赖祂而存在；

【牧灵本】他始于万物之前，万物皆集于祂内。

【现代本】他在万有之先就存在；万有也借着祂各得其所。

【当代版】祂先于宇宙万有，并且一切都要靠祂来维系。

【KJV】And he is before all things, and by him all things consist.

【NIV】He is before all things, and in him all things hold together.

【BBE】He is before all things, and in him all things have being.

【ASV】and he is before all things, and in him all things consist.

18【和合本】他也是教会全体之首。他是元始，是从死里首先复生的，使他可以在凡事上居首位。

【和修订】他是身体（教会）的头；他是元始，是从死人中复活的首生者，好让他在万有中居首位。

【新译本】他是身体的头，这身体就是教会。他是元始，是死人中首先复生的，好让他在凡事上居首位；

【吕振中】他是身体、教会、的头；他是元始，是从死人中首先活起来的，好使他在万事上居首位，

【思高本】他又是身体——教会的头：他是元始，是死者中的首生者，为使他在万有之上独占首位，

【牧灵本】他是教会的头，教会是他的体。他是元始，是从死者中复活的首位，为使他在万物中为首。

【现代本】他是教会的头，也就是他身体的头；他是新生命的源头。他是长子，首先从死里复活，目的是要在万有中居首位。

【当代版】祂也是教会的头，是元始，是首先从死里复活的；所以，祂可以在一切的事上居首位。

【KJV】And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

【NIV】And he is the head of the body, the church; he is the beginning and the firstborn from among the dead, so that in everything he might have the supremacy.

【BBE】And he is the head of the body, the church: the starting point of all things, the first to come again from the dead; so that in all things he might have the chief place.

【ASV】And he is the head of the body, the church: who is the beginning, the firstborn from the dead; that in all things he might have the preeminence.

19【和合本】因为父喜欢叫一切的丰盛在他里面居住。

【和修订】因为神喜欢使一切的丰盛在他里面居住，

【新译本】因为神乐意使所有的丰盛都住在爱子里面，

【吕振中】因为神早就乐意使完全丰满都住在他里面；

【思高本】因为天主乐意叫整个的圆满居在他内，

【牧灵本】天主愿一切圆满住在他内，

【现代本】神亲自决定使儿子有他完整的特质，

【当代版】因为神让祂拥有一切的丰盛；

【KJV】For it pleased the Father that in him should all fulness dwell;

【NIV】For God was pleased to have all his fullness dwell in him,

【BBE】For God in full measure was pleased to be in him;

【ASV】For it was the good pleasure of the Father that in him should all the fulness dwell;

20【和合本】既然借着他在十字架上所流的血成就了和平，便借着他叫万有，无论是地上的、天上的都与自己和好了。

【和修订】借着祂<sup>祂</sup>，神使万有与自己和好，无论是地上的、天上的，都借着他在十字架上所流的血促成了和平。

【新译本】并且借着他在十字架上所流的血成就了和平，使万有，无论是地上天上的，都借着他与神和好了。

【吕振中】并且借着他、使万有、无论在地上的、或天上的、都借着他而跟自己完全复和，借着他十字架上之流血而缔造了和平。

【思高本】并借着他使万有，无论是地上的，是天上的，都与自己重归于好，因着他十字架的血立定了和平。

【牧灵本】借着祂，天主愿一切与他重新和好；借着祂洒在十字架上的血，天主缔造了天上与地下的和平。

【现代本】借着儿子，神决定使全宇宙再跟自己和好。神借着祂儿子死在十字架上成就了和平，使天地万有再归属祂。

【当代版】又借着祂在十字架上所流的血，成就了神与人类之间的和平，于是使天上和地下的一切，与神自己重归和好。

【KJV】And, having made peace through the blood of his cross, by him to reconcile all things unto himself; by him, I say, whether they be things in earth, or things in heaven.

【NIV】and through him to reconcile to himself all things, whether things on earth or things in heaven, by making peace through his blood, shed on the cross.

【BBE】Through him uniting all things with himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, uniting all things which are on earth or in heaven.

【ASV】and through him to reconcile all things unto himself, having made peace through the blood of his cross; through him, I say, whether things upon the earth, or things in the heavens.

21【和合本】你们从前与神隔绝，因着恶行，心里与他为敌。

【和修订】从前你们与神隔绝，心思上与他为敌，行为邪恶；

【新译本】虽然你们从前也是和 神隔绝，心思上与他为敌，行为邪恶，

【吕振中】你们呢、你们素来在心神上因邪恶的行为被隔绝而做仇敌的、

【思高本】连你们从前也与天主隔绝，并因邪恶的行为在心意上与他为敌；

【牧灵本】你们由于邪恶的行为，曾远离天主，且对他怀有敌意。

【现代本】从前，你们由于邪恶的行为和思想远离神，作了他的仇敌。

【当代版】虽然你们从前的行为邪恶，心里与神为敌，便与祂隔绝了。

【KJV】 And you, that were sometime alienated and enemies in your mind by wicked works, yet now hath he reconciled

【NIV】 Once you were alienated from God and were enemies in your minds because of your evil behavior.

【BBE】 And you, who in the past were cut off and at war with God in your minds through evil works, he has now made one

【ASV】 And you, being in time past alienated and enemies in your mind in your evil works,

22【和合本】但如今他借着基督的肉身受死，叫你们与自己和好，都成了圣洁，没有瑕疵，无可责备，把你们引到自己面前。

【和修订】但如今，他借着他儿子肉身的死，已经使你们与他自己和好了<sup>22</sup>，把你们献在他的面前，成为圣洁，没有瑕疵，无可指责。

【新译本】但现今 神在爱子的肉身上，借着他的死，使你们与 神和好了，为了要把你们这些圣洁、无瑕疵、无可指摘的人，呈献在他面前。

【吕振中】如今神（希腊文作‘他’字）已在基督（希腊文作‘他’字）血肉之身体上，借着他的死，使你们跟自己完全复和了，好把你们引到自己面前，圣别纯洁、无瑕无疵、无可指责。

【思高本】可是现今天主却以他血肉的身体，借着死亡使你们与自己和好了，把你们呈献在他跟前，成为圣洁，无瑕和无可指摘的，

【牧灵本】现在基督以他的血肉之躯，借着他的死亡，使你们与他修好，在他面前成为圣洁，无可指摘的。

【现代本】现在，借着他儿子肉体的死，神使你们成为他的朋友，为了要你们在他面前圣洁，没有缺点，无可指责。

【当代版】但现在神借着基督的肉身在十字架上受死，使你们与神重归和好了，你们便成为圣洁，没有瑕疵，无可指责地来到祂的面前。

【KJV】 In the body of his flesh through death, to present you holy and unblameable and unreprouceable in his sight:

【NIV】 But now he has reconciled you by Christ's physical body through death to present you holy in his sight, without blemish and free from accusation--

【BBE】 In the body of his flesh through death, so that you might be holy and without sin and free from all evil before him:

【ASV】 yet now hath he reconciled in the body of his flesh through death, to present you holy and without blemish and unrepveable before him:

23【和合本】只要你们在所信的道上恒心，根基稳固，坚定不移，不至被引动失去（原文作离开）福音的盼望。这福音就是你们所听过的，也是传与普天下万人听的（原文作凡受造的），我保罗也作了这福音的执事。

【和修订】只要你们持守信仰，根基稳固，坚定不移，不致动摇，离开了你从前所听见的福音的盼望；这福音也是传给天下一切被造之物的，我一保罗作了这福音的仆役。

【新译本】只是你们要常存信心，根基稳固，不受动摇偏离福音的盼望。这福音你们听过了，也传给了天下万民；我保罗也作了这福音的仆役。

【吕振中】如果你们坚持着信仰、根基立定、牢牢固固、不被挪动离开福音之盼望，便能如此。这福音、你们已听见了，就是在天下一切被创造的之中宣传了的，我保罗作了它的仆役的。

【思高本】只要你们在信德上站稳，坚定不移，不偏离你们由听福音所得的希望，这福音已传与天下一切受造物，我保禄就是这福音的仆役。

【牧灵本】但你们必须坚定不移地在信德上站稳，不偏离福音所许的希望，这福音已宣扬给天下一切受造物。我，保禄，就是执行福音工作的。

【现代本】你们必须持守信仰，坚立在巩固的基础上；不要放弃当初领受福音时所得到的盼望。现在，这福音已经传遍了全世界；我保罗就是这福音的仆人。

【当代版】只是你们必须恒守所信的道，根基稳固，坚定不移，不致失去福音带给你们的盼望。这福音也是你们已经听过，并且还要传遍天下的。我保罗也作了这福音的使者。

【KJV】 If ye continue in the faith grounded and settled, and be not moved away from the hope of the gospel, which ye have heard, and which was preached to every creature which is under heaven; whereof I Paul am made a minister;

【NIV】 if you continue in your faith, established and firm, not moved from the hope held out in the gospel. This is the gospel that you heard and that has been proclaimed to every creature under heaven, and of which I, Paul, have become a servant.

【BBE】 If you keep yourselves safely based in the faith, not moved from the hope of the good news which came to you, and which was given to every living being under heaven; of which I, Paul, was made a servant.

【ASV】 if so be that ye continue in the faith, grounded and stedfast, and not moved away from the hope of the gospel which ye heard, which was preached in all creation under heaven; whereof I Paul was made a minister.

24【和合本】现在我为你们受苦，倒觉欢乐；并且为基督的身体，就是为教会，要在我肉身上补满基督患难的缺欠。

【和修订】现在我为你们受苦，倒很快乐；并且为基督的身体，就是为教会，我要在自己的肉身上补满基督未尽的苦难。

【新译本】现在我为你们受苦，我觉得喜乐；为了基督的身体，就是为了教会，我要在自己的肉身上，

补满基督苦难的不足。

【吕振中】如今我在为你们受的这些苦之中、倒觉得喜乐，并且为基督的身体、就是教会、在我肉身上补替他受的苦难所未受尽的。

【思高本】如今我在为你们受苦，反觉高兴，因为这样我可在我的肉身上，为基督的身体——教会，补充基督的苦难所欠缺的；

【牧灵本】现在，我为你们受的苦就是我的欢乐，这样我才能用我自己的身体为基督的身体，也就是教会，来完成基督尚未完成的苦难。

【现代本】我现在觉得为你们受苦是一件快乐的事；因为我在肉体上受苦，等于继续在担受基督为着他的身体，就是他的教会，所忍受而未完成的苦难。

【当代版】现在我虽为你们受苦，仍然觉得很快乐，因为我这样作，等于替基督为祂的身体（教会）受那祂未受完的苦难。

【KJV】Who now rejoice in my sufferings for you, and fill up that which is behind of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church:

【NIV】Now I rejoice in what was suffered for you, and I fill up in my flesh what is still lacking in regard to Christ's afflictions, for the sake of his body, which is the church.

【BBE】Now I have joy in my pain because of you, and in my flesh I undergo whatever is still needed to make the sorrows of Christ complete, for the salvation of his body, the church;

【ASV】Now I rejoice in my sufferings for your sake, and fill up on my part that which is lacking of the afflictions of Christ in my flesh for his body's sake, which is the church;

25【和合本】我照神为你们所赐我的职分作了教会的执事，要把神的道理传得全备，

【和修订】我照神为你们所赐我的职分作了教会的仆役，要把神的道传得完满；

【新译本】我照着 神为你们而赐给我的管家职分，作了教会的仆役，要把 神的道，就是历世历代隐藏的奥秘，传得完备。

【吕振中】我照神为你们而赐给我的管家职分、做教会的仆役，要把神之道、历世历代以来所隐藏的奥秘、如今向他圣徒们所显明的、传得完满。

【思高本】我依照天主为你们所授与我的职责，作了这教会的仆役，好把天主的道理充分地宣扬出去，

【牧灵本】天主交付给我一项任务，使我成为教会的负责人，为在你们中完成他给你们计划，这计划就是

【现代本】为了你们的益处，神把这任务交给我，使我作教会的仆人。这任务是要我传布神完整的信息，

【当代版】如今我就是按照神为了你们而指派给我的职分，作了教会的仆人，要把神的道理完备地传开。

【KJV】Whereof I am made a minister, according to the dispensation of God which is given to me for you, to fulfil the word of God;

【NIV】I have become its servant by the commission God gave me to present to you the word of God in its fullness.

【BBE】Of which I became a servant by the purpose of God which was given to me for you, to give effect to the word of God,

【ASV】whereof I was made a minister, according to the dispensation of God which was given me to you-ward, to fulfil the word of God,

26 【和合本】这道理就是历世历代所隐藏的奥秘；但如今向他的圣徒显明了。

【和修订】这道就是历世历代所隐藏的奥秘，但如今向他的圣徒显明了。

【新译本】现在这奥秘已经向他的众圣徒显明了。

【吕振中】—

【思高本】这道理就是从世世代代以来所隐藏的，而如今却显示给他的圣徒的奥。

【牧灵本】他世世代代所隐藏的奥秘，至今才显示给他的神圣子民。

【现代本】就是他历代以来向人类隐藏着的奥秘；这奥秘现在已经向他的子民显明出来了。

【当代版】这道理就是那历代一向隐藏着的奥秘，而现在已经向神的圣徒显明了。

【KJV】Even the mystery which hath been hid from ages and from generations, but now is made manifest to his saints:

【NIV】the mystery that has been kept hidden for ages and generations, but is now disclosed to the saints.

【BBE】The secret which has been kept from all times and generations, but has now been made clear to his saints,

【ASV】even the mystery which hath been hid for ages and generations: but now hath it been manifested to his saints,

27 【和合本】神愿意叫他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀，就是基督在你们心里成了有荣耀的盼望。

【和修订】神要让他们知道，这奥秘在外邦人中有何等丰盛的荣耀；就是基督在你们心里<sup>中</sup>成了得荣耀的盼望。

【新译本】神愿意使他们知道这奥秘在外族人中有多么荣耀的丰盛，这奥秘就是基督在你们里面成了荣耀的盼望。

【吕振中】神愿意使他们知道这奥秘的荣耀在外国人中是何等的丰富，就是：基督在你们心（或译‘中间’）里、成了得荣耀的盼望。

【思高本】天主愿意他们知道，这奥为外邦人是有如何丰盛的光荣，这奥就是基督在你们中作了你们得光荣的希望。

【牧灵本】天主愿这些神圣子民都明了，这项为外邦民族的计划是多么丰富与光荣：基督在你们内，使你们能期盼主的荣耀。

【现代本】神的计划是要他的子民知道，这丰盛而荣耀的奥秘是要显示给全人类的。这奥秘是：基督在你们的生命里，也就是说，你们要分享神的荣耀。

【当代版】同时，神要他们知道这奥秘对外族人是多么丰富和荣耀，就是基督成为你们心中荣耀的盼望。

【KJV】To whom God would make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles; which is Christ in you, the hope of glory:

【NIV】To them God has chosen to make known among the Gentiles the glorious riches of this mystery, which is Christ in you, the hope of glory.

【BBE】To whom God was pleased to give knowledge of the wealth of the glory of this secret among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:

【ASV】to whom God was pleased to make known what is the riches of the glory of this mystery among the Gentiles, which is Christ in you, the hope of glory:

28【和合本】我们传扬他，是用诸般的智慧，劝戒各人，教导各人，要把各人在基督里完完全全的引到神面前。

【和修订】我们传扬他，是用诸般的智慧，劝戒各人，教导各人，要使人人在基督里作成熟的人，献在神的面前。

【新译本】我们传扬他，是用各样的智慧，劝戒各人，教导各人，为了要使各人在基督里得到完全。

【吕振中】我们传扬他，用各样智慧劝戒各人，教导各人，好把各人献上、做在基督里长大成熟的人。

【思高本】我们所传扬的，就是这位基督，因而我们以各种智慧，劝告一切人，教训一切人，好把一切人，呈献于天主前，成为在基督内的成全人；

【牧灵本】我们宣扬的就是这位基督。我们用智慧教导劝勉每个人，使每个人能在基督内达成完美。

【现代本】因此，我们向所有的人传扬基督，用各样的智慧劝诫教导大家，为要把每一个人带到神面前，成为成熟的基督徒。

【当代版】我们用神赐给我们各样的智慧来传扬基督；又劝戒和教导教会众人，使他们靠着基督成为成熟的信徒，将他们带到神的面前。

【KJV】Whom we preach, warning every man, and teaching every man in all wisdom; that we may present every man perfect in Christ Jesus:

【NIV】We proclaim him, admonishing and teaching everyone with all wisdom, so that we may present everyone perfect in Christ.

【BBE】Whom we are preaching; guiding and teaching every man in all wisdom, so that every man may be complete in Christ;

【ASV】whom we proclaim, admonishing every man and teaching every man in all wisdom, that we may present every man perfect in Christ;

29【和合本】我也为此劳苦，照着他在我里面运用的大能尽心竭力。

【和修订】我也为此劳苦，照着他在我里面运作的大能努力奋斗。

【新译本】我也为了这事劳苦，按着他用大能在我心中运行的动力，竭力奋斗。

【吕振中】为了这事、我并且劳苦，照他以大能力在我身上所运用的动力而奋斗着。

【思高本】我就是为这事而劳苦，按他以大能在我身上所发动的力量，尽力奋斗。

【牧灵本】为此我不辞劳苦，用基督在我身上注入的神力去奋斗。

【现代本】为要达成这个目的，我运用基督赐给我的大能力，不辞劳苦，竭力工作。

【当代版】我按着神在我身上运行的大能，为这件事尽心竭力，努力奋斗。

【KJV】 Whereunto I also labour, striving according to his working, which worketh in me mightily.

【NIV】 To this end I labor, struggling with all his energy, which so powerfully works in me.

【BBE】 And for this purpose I am working, using all my strength by the help of his power which is working in me strongly.

【ASV】 whereunto I labor also, striving according to his working, which worketh in me mightily.